

## VERTALING

N. 91 — 3497

**21 OKTOBER 1991.** — Dekreet verklarend dat artikel 4 van de domaniale wet van 22 december 1949 op de Duitstalige Gemeenschap toepasselijk is

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt:

**Enig artikel.** Artikel 4 van de domaniale wet heeft volkomen uitwerking in de gevallen waarin de Duitstalige Gemeenschap of de ervan afhankelijke inrichtingen van openbaar nut een beroep doen op de administratie van de BTW, de registratie en de domeinen om niet-fiscale schuldvorderingen in te vorderen.

De Voorzitter van de Executieve, Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin,  
Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister voor Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijke Vorming,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsopleiding,

K.-H. LAMBERTZ

---

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 91 — 3498

**3 OCTOBRE 1991.** — Arrêté de l'Exécutif régional wallon établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société régionale wallonne du logement ou par les sociétés agréées par celle-ci

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du logement, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 mai 1983 relatif aux locations des logements gérés par la Société nationale du logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 19 juillet 1985, du 11 septembre 1986, du 8 octobre 1987, du 10 décembre 1987 et du 8 septembre 1988, notamment l'article 2, point 10;

Vu l'avis du 8 juillet 1991 de la Société régionale wallonne du logement;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'indique de fixer sans délai les coefficients d'actualisation en vue d'établir le prix de revient actualisé des logements gérés par les sociétés immobilières de service public, de telle sorte que la réglementation puisse être effectivement appliquée à la date convenue;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

Arrête :

**Article 1er.** Les coefficients visés à l'article 2, point 10, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 mai 1983 relatif aux locations des logements gérés par la Société nationale du logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 19 juillet 1985, du 11 septembre 1986, du 8 octobre 1987, du 10 décembre 1987 et du 8 septembre 1988, sont fixés conformément au tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 2. § 1er.** L'année de référence est l'année de la première occupation ou, lorsque celle-ci ne peut être déterminée, la deuxième année qui suit l'année de l'approbation de l'adjudication des travaux par la Société nationale du logement ou la Société régionale wallonne du logement.

§ 2. Toutefois, lorsque le logement a fait l'objet de travaux modificatifs, l'année de référence, pour ces travaux, est l'année de la réception provisoire de ces derniers.

**Art. 3.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 28 septembre 1990 établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société nationale du logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, est abrogé.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1992.

**Art. 5.** Le Ministre qui a le logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 octobre 1991.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,  
chargé de l'Economie, des PME et de la Fonction publique régionale,  
B. ANSELME

Le Ministre de l'Agriculture,  
chargé de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,  
G. LUTGEN

## Annexe

Tableau des coefficients d'actualisation pour le calcul des prix de revient actualisés au 1er janvier 1992

Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)	Année (1)	Coefficient (2)
1914	75,8487	1940	9,9010	1986	2,4954
1915	51,7145	1941	7,1107	1987	2,4520
1916	39,6963	1942	6,1211	1988	2,4742
1917	29,6148	1943	4,6632	1989	3,3655
1918	26,5113	1944	4,0207	1970	2,2107
1919	24,1223	1945	3,3225	1971	2,1507
1920	21,9670	1946	3,1998	1972	2,0424
1921	20,4609	1947	2,8157	1973	1,8801
1922	18,6892	1948	2,9902	1974	1,4803
1923	18,0024	1949	3,0959	1975	1,3690
1924	16,1204	1950	2,9330	1976	1,2858
1925	19,5086	1951	2,6217	1977	1,1959
1926	17,2600	1952	2,6985	1978	1,1860
1927	15,2382	1953	3,0402	1979	1,1684
1928	12,8545	1954	2,9774	1980	1,1237
1929	11,0310	1955	3,1933	1981	1,1494
1930	12,1011	1956	3,0093	1982	1,1754
1931	14,5488	1957	2,7961	1983	1,2027
1932	16,0687	1958	3,0160	1984	1,1718
1933	18,5958	1959	3,1081	1985	1,1305
1934	18,7722	1960	2,9163	1986	1,1011
1935	18,1093	1961	2,8921	1987	1,1258
1936	16,6079	1962	2,9117	1988	1,0960
1937	14,1479	1963	2,8010	1989	1,0639
1938	11,2492	1964	2,5644	1990	1,0362
1939	13,5796	1965	2,6605	1991	1,0000

(1) Année de première occupation, ou, si elle n'est pas connue avec certitude, la 2e année qui suit l'année de l'approbation de l'adjudication des travaux par la Société nationale du logement ou par la Société régionale wallonne du logement.

(2) Coefficient pour le calcul du prix de revient actualisé des logements.

Vu pour être annexé à l'arrêté de l'Exécutif du 3 octobre 1991 établissant le tableau des coefficients d'actualisation intervenant dans la fixation du prix de revient actualisé des logements gérés par la Société régionale wallonne du logement ou par les sociétés agréées par celle-ci.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,  
B. ANSELME

Le Ministre de l'Agriculture, de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,  
G. LUTGEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 91 — 3498

[S-C — 27536]

3. OKTOBER 1991. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive zur Festlegung der Tabelle mit den Angleichungsfaktoren für die Berechnung des gegenwartsbezogenen Gestehungspreises der von der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien bzw. von von dieser anerkannten Gesellschaft verwalteten Wohnungen

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Mai 1983 über das Vermieten der von der Nationalen Wohnungsbau-Gesellschaft oder von von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Juli 1985, vom 11. September 1986, vom 8. Oktober 1987, vom 10. Dezember 1987 und vom 8. September 1988, insbesondere des Artikels 2, Punkt 10;

Aufgrund des Gutachtens der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien vom 8. Juli 1991;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Angleichungsfaktoren zwecks Berechnung des gegenwartsbezogenen Gestehungspreises der von den Immobiliengesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen unverzüglich festgesetzt werden müssen, damit die Vorschriften auch tatsächlich zu dem vorgesehenen Datum angewendet werden können;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Die Koeffizienten, die in Artikel 2, Punkt 10, des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Mai 1983 über das Vermieten der von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder von von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. Juli 1985, vom 11. September 1986, vom 8. Oktober 1987, vom 10. Dezember 1987 und vom 8. September 1988, erwähnt sind, werden entsprechend der dem vorliegenden Erlass beigefügten Tabelle festgesetzt.

**Art. 2. § 1.** Unter Bezugsjahr ist das Jahr der ersten Benutzung zu verstehen oder, falls dieses nicht ausgemacht werden kann, das zweite Jahr nach dem Jahr, in dem die Ausschreibung der Arbeiten seitens der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien genehmigt wurde.

§ 2. Falls jedoch Umbauarbeiten an der Wohnung vorgenommen wurden, gilt als Bezugsjahr für diese Arbeiten das Jahr, in dem die vorläufige Abnahme dieser Leistungen erfolgte.

**Art. 3.** Der Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 28. September 1990 zur Festlegung der Tabelle mit den Angleichungsfaktoren für die Berechnung des gegenwartsbezogenen Gestehungspreises der von der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien bzw. von von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen ist aufgehoben.

**Art. 4.** Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

**Art. 5.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Oktober 1991.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem regionalen Öffentlichen Dienst,  
B. ANSELME

Der Minister der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,  
G. LUTGEN

Anlage

Tabelle der Angleichungsfaktoren  
für die Berechnung der gegenwartsbezogenen Gestehungspreise am 1. Januar 1992

Bezugs- jahr (1)	Koeff. (2)	Bezugs- jahr (1)	Koeff. (2)	Bezugs- jahr (1)	Koeff. (2)
1914	75,8487	1940	9,9010	1966	2,4954
1915	51,7145	1941	7,1107	1967	2,4520
1916	39,6963	1942	6,1211	1968	2,4742
1917	29,6148	1943	4,6632	1969	3,3655
1918	26,5113	1944	4,0207	1970	2,2107
1919	24,1223	1945	3,3225	1971	2,1507
1920	21,9670	1946	3,1998	1972	2,0424
1921	20,4609	1947	2,8157	1973	1,8801
1922	18,6892	1948	2,9902	1974	1,4803
1923	18,0024	1949	3,0959	1975	1,3690
1924	16,1204	1950	2,9330	1976	1,2858
1925	19,5086	1951	2,6217	1977	1,1959
1926	17,2600	1952	2,6985	1978	1,1860
1927	15,2382	1953	3,0402	1979	1,1684
1928	12,8545	1954	2,9774	1980	1,1237
1929	11,0310	1955	3,1933	1981	1,1494
1930	12,1011	1956	3,0093	1982	1,1754
1931	14,5488	1957	2,7961	1983	1,2027
1932	16,0687	1958	3,0160	1984	1,1718
1933	18,5958	1959	3,1081	1985	1,1305
1934	18,7722	1960	2,9163	1986	1,1011
1935	18,1003	1961	2,8921	1987	1,1258
1936	16,6079	1962	2,9117	1988	1,0960

Bezugs- jaar	Koeff.	Bezugs- jaar	Koeff.	Bezugs- jaar	Koeff.
(1)	(2)	(1)	(2)	(1)	(2)
1937	14,1479	1963	2,8010	1989	1,0639
1938	11,2492	1964	2,5644	1990	1,0362
1939	13,5798	1965	2,6605	1991	1,0000

(1) Jahr der ersten Benutzung oder, falls dieses nicht mit Sicherheit bekannt ist, das zweite Jahr nach dem Jahr, in dem die Ausschreibung der Arbeiten seitens der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft oder der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien genehmigt wurde.

(2) Koeffizient für die Berechnung des gegenwartsbezogenen Gestehungspreises der Wohnungen.

Gesehen, um dem Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 3. Oktober 1991 zur Festlegung der Tabelle mit den Angleichungsfaktoren für die Berechnung des gegenwartsbezogenen Gestehungspreises der von der Regionalen Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien bzw. von dieser anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und dem regionalen Öffentlichen Dienst,  
B. ANSELME

Der Minister der Landwirtschaft, der Umwelt und des Wohnungswesens für die Wallonische Region,  
G. LUTGEN

—  
VERTALING  
—

—  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST  
—

N. 91 — 3498

[S-C — 27536]

**3 OKTOBER 1991.** — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot vaststelling van de tabel der actualisatiecoëfficiënten die worden toegepast bij de vaststelling van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 mei 1983 betreffende de huur van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen beheerde woningen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 19 juli 1985, 11 september 1986, 8 oktober 1987, 10 december 1987 en 8 september 1988, inzonderheid op artikel 2, punt 10;

Gelet op het advies van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting, gegeven op 8 juli 1991

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is onverwijld de actualisatiecoëfficiënten vast te stellen met het oog op het opmaken van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de publiekrechtelijke bouwmaatschappijen zodat de reglementering op de vastgestelde datum werkelijk zou kunnen worden toegepast;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

Besluit :

**Artikel 1.** De coëfficiënten bedoeld in artikel 2, punt 10, van het besluit van 19 mei 1983 betreffende de huur van de door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen beheerde woningen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 19 juli 1985, 11 september 1986, 8 oktober 1987, 10 december 1987 en 8 september 1988, worden vastgesteld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel

**Art 2, § 1.** Het referentiejaar is het jaar van de eerste bewoning of, wanneer dit jaar niet kan worden bepaald, het tweede jaar volgend op het jaar van de goedkeuring van de aanbesteding van de werken door de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting.

§ 2. Werden er evenwel verbouwingswerken in de woning uitgevoerd, dan wordt het jaar van de voorlopige goedkeuring van die werken als referentiejaar voor die werken genomen.

**Art 3.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 28 september 1990 tot vaststelling van de tabel der actualisatiecoëfficiënten die worden toegepast bis de vaststelling van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen wordt opgeheven

**Art 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1992.

**Art 5.** De Minister tot wiens bevoegdheid de huisvesting behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 oktober 1991.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, KMO's en Gewestelijk Openbaar Ambt,  
B. ANSELME

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,  
G. LUTGEN

## Bijlage

Tabel van de actualisatiecoëfficiënten voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs op 1 januari 1992

Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)	Jaar (1)	Coëfficiënt (2)
1914	75,8487	1940	9,9010	1966	2,4954
1915	51,7145	1941	7,1107	1967	2,4520
1916	39,6963	1942	6,1211	1968	2,4742
1917	29,6148	1943	4,6632	1969	3,3655
1918	26,5113	1944	4,0207	1970	2,2107
1919	24,1223	1945	3,3225	1971	2,1507
1920	21,9670	1946	3,1998	1972	2,0424
1921	20,4609	1947	2,8157	1973	1,8801
1922	18,6892	1948	2,9902	1974	1,4803
1923	18,0024	1949	3,0959	1975	1,3690
1924	16,1204	1950	2,9330	1976	1,2858
1925	19,5086	1951	2,6217	1977	1,1959
1926	17,2600	1952	2,8985	1978	1,1860
1927	15,2382	1953	3,0402	1979	1,1684
1928	12,8545	1954	2,9774	1980	1,1237
1929	11,0310	1955	3,1933	1981	1,1494
1930	12,1011	1956	3,0093	1982	1,1754
1931	14,5488	1957	2,7961	1983	1,2027
1932	16,0667	1958	3,0160	1984	1,1718
1933	18,5958	1959	3,1081	1985	1,1305
1934	18,7722	1960	2,9163	1986	1,1011
1935	18,1003	1961	2,8921	1987	1,1258
1936	16,6079	1962	2,9117	1988	1,0960
1937	14,1479	1963	2,8010	1989	1,0639
1938	11,2492	1964	2,5644	1990	1,0362
1939	13,5798	1965	2,6605	1991	1,0000

(1) Jaar van eerste bewoning of wanneer dit met zekerheid niet kan worden bepaald, het tweede jaar volgend op het jaar van de goedkeuring van de bouwwerkzaamheden door de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting.

(2) Coëfficiënt voor de berekening van de geactualiseerde kostprijs van de woningen.

Gezien om bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 3 oktober 1991 tot vaststelling van de tabel der actualisatiecoëfficiënten die worden toegepast bis de vaststelling van de geactualiseerde kostprijs van de woningen beheerd door de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting of de door haar erkende maatschappijen gevoegd te worden.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, KMO's en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

G. LUTGEN

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERIE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 91 — 3499

17 OCTOBRE 1991. — Arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté royal du 25 septembre 1987 relatif aux locations dans la Région bruxelloise des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par des sociétés agréées par celle-ci, modifié par les arrêtés de l'Exécutif du 23 novembre 1989 et du 20 décembre 1989

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 4;

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 91 — 3499

17 OKTOBER 1991. — Besluit van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dat het koninklijk besluit van 25 september 1987 betreffende het verhuren in het Brussels Gewest van woningen die beheerd zijn door de Nationale Huisvestingsmaatschappij of door de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd door de besluiten van de Executieve van 23 november 1989 en 20 december 1989

De Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Gelet de speciale wet van 12 januari 1989 betreffende Brusselse instellingen, inzonderheid artikel 4;